

科学研究費助成事業 研究成果報告書

平成 26 年 6 月 23 日現在

機関番号：12401

研究種目：基盤研究(C)

研究期間：2010～2013

課題番号：22520294

研究課題名(和文)近代日本とロシアの文化交流史に関する実証的研究

研究課題名(英文)The Positive Study on the Cultural History of Russo-Japanese Relations in Modern Ages

研究代表者

澤田 和彦(SAWADA, Kazuhiko)

埼玉大学・教養学部・教授

研究者番号：70162542

交付決定額(研究期間全体)：(直接経費) 3,100,000円、(間接経費) 930,000円

研究成果の概要(和文)：本研究は以下の論点に沿って進めた。

1 プチャーチン提督の秘書として長崎に来航した作家ゴンチャロフの『日本渡航記』にうかがわれる、ロシア人の見た幕末の日本及び日本人観 2 日本最初のプロのロシア語通詞・志賀親朋の生涯と活動 3 市川文吉、黒野義文、二葉亭四迷、川上俊彦など、東京外国語学校魯語科関係者のロシアとの関わり 4 コレンコ、グレー、ケーベルといったロシア人教師や、ピウスツキ、ラッセルのような亡命ロシア人、ポーランド人の日本における事跡と日本観 5 日露戦争 6 1917年のロシア革命後に来日した白系ロシア人の事跡調査  
最終年度に論文集『日露交流都市物語』(成文社)を刊行した。

研究成果の概要(英文)： In "The Positive Study on the Cultural History of Russo-Japanese Relations in Modern Ages" I have made research on next items:

1 The travel sketch "Frigate Pallas" written by I. A. Goncharov 2 The first Japanese professional translator from Russian Shiga Chikatomo 3 Graduating students from the Russian department at Tokyo school of foreign languages, such as Ichikawa Bunkichi, Kurono Yoshibumi, Futabatei Shimei and Kawakami Toshitsune 4 Russian teachers, such as Kolenko, Grei and Koeber, and Russian and Polish emigres, such as Russel and Pilsudski 5 The Russo-Japanese war 6 Russian emigres who came to Japan after the Russian revolution in 1917

In the last year I have published the monograph entitled "The History of Russo-Japanese Relations in 12 Cities" (Yokohama, "Seibunsha").

研究分野：人文学

科研費の分科・細目：文学・ヨーロッパ文学(英文学を除く)

キーワード：日露交流 日露関係 ゴンチャロフ 二葉亭四迷 ピウスツキ 白系ロシア人 亡命ロシア人

## 1. 研究開始当初の背景

研究代表者はこの 24 年間に繰り返し科学研究費の補助を得て、日露関係史、日露文化交流史、ロシア文化の研究を進めてきた。そしてその成果の一端として、2007 年に『白系ロシア人と日本文化』(成文社)を上梓した。同時に国内外の日露関係史研究者との研究協力、情報と資料の交換を精力的に行ってきた。ロシアではサンクト・ペテルブルグとモスクワのロシア科学アカデミー東洋学研究所、モスクワの世界文学研究所、図書館・フオンド「在外ロシア」、ロシア国立図書館在外ロシア部、ペテルブルグのロシア科学アカデミー・ロシア文学研究所、ペテルブルグ大学東洋学部、ウラジオストクのロシア科学アカデミー極東支部極東諸民族歴史・考古・民族学研究所、極東国立大学、アルセーニエフ博物館、アムール地方研究協会、ユジュノ・サハリンスクのサハリン州立郷土博物館、アメリカではスタンフォード大学フーバー研究所とハワイ大学のロシア極東研究、日露関係史研究の蓄積が、本研究の前提となった。

## 2. 研究の目的

本研究は、第一にロシアの第三回遣日公式使節 E. V. プチャーチンの長崎来航 (1853 年) から樺太・千島交換条約 (1875 年)、日露戦争 (1904-1905 年)、ロシア革命 (1917 年)、シベリア出兵 (1918-1925 年)、満州国の成立 (1932 年) を経て、第二次世界大戦終結 (1945 年) に至る頃までの日本とロシア、ソ連の、主として文化交流史上の諸問題に関わる事実(「研究計画・方法」の欄に具体的な項目を記した)を、日本、ロシア及び第三国の図書館や文書館に所蔵されている関係資料を渉猟することによって、できる限り多く発掘すること、第二にそれを既成の日露・日ソ関係史上に位置づけ、かつなぜそれが従来等閑視されてきたかを考察することを、その目的としている。

## 3. 研究の方法

本研究は以下の論点に沿って進めた。

1 プチャーチン提督の秘書として長崎に来航した作家ゴンチャロフの『日本渡航記』にうかがわれる、ロシア人の観た幕末の日本及び日本人観 2 日本最初のプロのロシア語通詞・志賀親朋の生涯と活動 3 市川文吉、黒野義文、二葉亭四迷、川上俊彦など、東京外国語学校魯語科関係者のロシアとの関わり 4 コレンコ、グレー、ケーベルといったロシア人教師や、ピウスツキ、ラッセルのような亡命ロシア人、ポーランド人の日本における事跡と日本観 5 日露戦争 6 1917 年のロシア革命後に来日した白系ロシア人の事跡調査

## 4. 研究成果

最終年度末に刊行した『日露交流都市物語』(成文社)をはじめとして、5 に示したような成果を発表した。

## 5. 主な発表論文等

(研究代表者、研究分担者及び連携研究者には下線)

[雑誌論文](計 15 件)

K. Савада, Бронислав Пилсудский и «Дело Осабура». *Известия Института наследия Бронислава Пилсудского*. 査読無, № 17, 2013. С. 90-99.

K. Савада, Н. А. Невский в документах тайной политической полиции. В сб.: Николай Невский: жизнь и наследие. СПб., Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета, 査読有, 2013. С. 32-39.

K. Савада, В.М. Латышев, М.М. Прокофьев. Бронислав Пилсудский - корреспондент журнала «Природа и люди Дальнего Востока». В кн.: Бронислав Пилсудский. Японские заметки. Южно-Сахалинск: ГБУК «Сахалинский областной краеведческий музей», 査読無, 2012. С. 6-18.

K. Савада, И. А. Гончаров в русском зарубежье в Китае. В сб.: И. А. Гончаров. Материалы V международной научной конференции, посвященной 200-летию со дня рождения И. А. Гончарова. Ульяновск, "Корпорация технологий продвижения", 査読無, 2012. С. 434-439.

K. Савада, Н.П. Матвеев в харбинском журнале «Рубеж». В сб.: Россия и Япония: гуманитарные исследования: материалы III российско-японской конференции. Владивосток, 9-10 сентября 2011 г. Владивосток: Издательство Дальневосточного федерального университета, 査読無, 2012. С. 164-179.

沢田和彦「島尾敏雄と長崎のロシア人」、『ドラマチック・ロシア in Japan』生活ジャーナル、査読無、2012 年 4 月、10-31 頁

沢田和彦「ハルビンのロシア語雑誌」(中国語)、『ロシア文学・文化』(中国語)、査読有、2012 年 No. 1、2012 年 1 月、67-70 頁

K. Савада, В.М. Латышев, М.М. Прокофьев. Бронислав Пилсудский - корреспондент журнала «Природа и люди Дальнего Востока». *Известия Института наследия Бронислава Пилсудского*. 査読無, № 15, 2011. С. 123-134.

K. Савада, Н.П. Матвеев в харбинском журнале «Рубеж». *Рубеж: Тихоокеанский альманах*. 査読無, № 11 (873), 2011. С. 375-377.

K. Савада, В.М. Латышев, М.М. Прокофьев. Бронислав Пилсудский - корреспондент

журнала «Природа и люди Дальнего Востока». Рубеж: Тихоокеанский альманах. 査読無, № 11 (873), 2011. С. 333-338.

沢田和彦「民族学者プロニスワフ・ピウスツキとサハリン島」、『日露戦争とサハリン島』北海道大学出版会、査読有、2011年10月、281-313頁

沢田和彦[解説・訳]ニコライ・アムールスキイ著「まるで現代そっくり...」、『函館—ウラジオストク交流の諸相—ウラジオストク建都150周年記念事業報告—』函館日口交流史研究会、査読無、2011年3月、18-24頁

沢田和彦「プロニスワフ・ピウスツキの観た日本」、『埼玉大学紀要(教養学部)』、査読無、第46巻第1号、2010年9月、155-179頁

К. Савада. Бронислав Пилсудский и Николай Матвеев. *Известия Института наследия Бронислава Пилсудского*. 査読無, № 14, Южно-Сахалинск, Институт наследия Бронислава Пилсудского, 2010. С. 48-67.

沢田和彦「プロニスワフ・ピウスツキとニコライ・マトヴェエフ」、『異郷に生きる来日ロシア人の足跡』成文社、査読有、2010年4月、213-237頁

〔学会発表〕(計 11 件)

К. Sawada. Russian Translations of Japanese Literary Works Published by the South Manchurian Railway Company. Workshop on “Trajectories of ‘Japanese’ Texts in the Early Twentieth Century”. March 8, 2014. Institute of Comparative Culture at Sophia University.

沢田和彦、「新聞記事に見る敦賀の対岸交流」第87回「来日ロシア人研究会」、2014年2月1日、青山学院大学

沢田和彦、「ハルピンのロシア語雑誌『ルベシユ』について」、『北方研究教育センターフォーラム「それぞれのロシア人：20世紀北東アジアに生きた人々の語り」と記録』、セッション3「ロシアを出たロシア人たち」、2013年7月6日、北海道大学

沢田和彦、「外事警察の日本在留ロシア人関係史料」第83回「来日ロシア人研究会」、2013年4月6日、青山学院大学

沢田和彦、[講演]「ロシア人の観た幕末日本：プチャーチンの来航とゴンチャロフ『日本渡航記』」、『東洋文庫ミュージアム企画展記念公開講座第1回「幕末日露関係史の最前線：もっと北の国から日本への熱き視線！」』、2013年1月26日、東洋文庫ミュージアム

К. Савада. «Н.А. Невский в документах тайной политической полиции Японии». Невские чтения: Международный симпозиум в честь 120-летию со дня рождения Н.А. Невского. 3 октября 2012 г. СПб., Институт восточных рукописей РАН.

К. Савада. «Гончаров в русском зарубежье в

Китае». Международная научная конференция, посвященная 200-летию со дня рождения И.А. Гончарова. 1 октября 2012 г. СПб., ИРЛ (Пушкинский дом) РАН.

К. Савада. «Н.А. Невский в документах тайной политической полиции Японии». 28 сентября 2012 г. Москва, Дом Русского Зарубежья имени Александра Солженицына.

沢田和彦、[講演]「司馬遼太郎『坂の上の雲』を読む」、『埼玉大学特別講演会 知の探求「日露戦争の時代」』、2012年1月28日、埼玉大学

К. Савада. «Н.П. Матвеев в харбинском журнале «Рубеж»». III Российско-японская конференция «Россия и Япония: Гуманитарные исследования». 9 сентября 2011 г. Дальневосточный Федеральный Университет.

沢田和彦、「島尾敏雄と長崎のロシア人」第75回「来日ロシア人研究会」、2011年6月4日、青山学院女子短期大学

〔図書〕(計 2 件)

沢田和彦、『日露交流都市物語』成文社、2014年2月、422頁

沢田和彦、[編著]『埼玉大学教養学部 リベラル・アーツ叢書 5 ポーランドの民族学者 プロニスワフ・ピウスツキの生涯と業績の再検討』埼玉大学教養学部・文化科学研究科、2013年3月、131頁

〔産業財産権〕

出願状況(計 0 件)

名称：  
発明者：  
権利者：  
種類：  
番号：  
出願年月日：  
国内外の別：

取得状況(計 0 件)

名称：  
発明者：  
権利者：  
種類：  
番号：  
取得年月日：  
国内外の別：

〔その他〕

ホームページ等

6. 研究組織

(1) 研究代表者

澤田 和彦 (SAWADA, Kazuhiko)

埼玉大学・教養学部・教授

研究者番号：70162542

(2)研究分担者 ( )

研究者番号：

(3)連携研究者 ( )

研究者番号：